

DAS MINISTERIUM FÜR
LANDWIRTSCHAFT, FISCHEREI UND
ERNÄHRUNG DES KÖNIGREICHS
SPANIEN

UND

DAS BUNDESMINISTERIUM FÜR
ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT
DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND –

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA,
PESCA Y ALIMENTACIÓN DEL REINO
DE ESPAÑA

Y

EL MINISTERIO FEDERAL DE
ALIMENTACIÓN Y AGRICULTURA DE
LA REPÚBLICA FEDERAL DE
ALEMANIA –

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr.
1266/2007 der Kommission vom
26. Oktober 2007, mit
Durchführungsvorschriften zur Richtlinie
2000/75/EG des Rates hinsichtlich der
Bekämpfung, Überwachung und
Beobachtung der Blauzungenkrankheit sowie
der Beschränkungen, die für Verbringungen
bestimmter Tiere von für die
Blauzungenkrankheit empfänglichen Arten
gelten, und auf spätere ändernde und
ergänzende Rechtsakte (insbesondere die
Verordnung (EG) 394/2008 der Kommission
vom 30. April 2008 betreffend);

gestützt auf Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe b
der Verordnung (EG) 1266/2007;

in Erwägung nachstehender Gründe:

Visto el Reglamento (CE) n° 1266/2007 de la
Comisión, de 26 de octubre de 2007, por el que
se establecen disposiciones de aplicación de la
Directiva 2000/75/CE del Consejo en lo que se
refiere al control, el seguimiento, la vigilancia
de la fiebre catarral ovina y las restricciones al
traslado de determinados animales de especies
sensibles a dicha enfermedad, y los actos
jurídicos modificativos y complementarios
posteriores (en particular, el Reglamento (CE)
n° 394/2008 de la Comisión, de 30 de abril de
2008);

Visto el artículo 8, apartado 1, letra b), del
Reglamento (CE) n° 1266/2007

Considerando las siguientes razones:

Im Rahmen der Bestimmungen aus dem oben genannten Artikel besteht seitens beider Ministerien Einvernehmen darüber, dass Kälber, die jünger sind als 70 Tage, aus der wegen der Blauzungenkrankheit eingerichteten Sperrzone des einen Mitgliedstaates auf direktem Wege in den Bestimmungsort in den anderen Mitgliedstaat-gebracht werden dürfen, unter der Voraussetzung, dass folgende Gesundheitsbestimmungen erfüllt werden:

1.
 - a) die Kälber stammen von Müttern, die vor der Belegung gegen den/ die im Herkunftsgebiet vorkommenden Serotyp(en) des Virus der Blauzungenkrankheit geimpft wurden, stammen aus gegen den/ die gleichen Serotyp(en) geimpften Beständen und haben nach der Geburt ordnungsgemäß Biestmilch ihrer eigenen Mutter erhalten.

oder

En el marco de lo dispuesto en el citado artículo, ambos Ministerios acuerdan que los terneros menores de 70 días pueden ser introducidos mediante traslado directo desde una zona restringida por fiebre catarral ovina en un Estado miembro a otro Estado miembro siempre que se cumplan las siguientes condiciones sanitarias:

1.
 - a) los terneros provienen de madres que, antes de la cubrición, fueron vacunadas frente al/los serotipo(s) presente(s) en la región de origen, proceden de explotaciones vacunadas frente a los mismos y recibieron después de su nacimiento debidamente el calostro de su propia madre.

o

b) Die Kälber stammen von Müttern, die während der Trächtigkeit gegen den/ die im Herkunftsgebiet vorkommenden Serotyp(en) des Virus der Blauzungenkrankheit geimpft wurden, stammen aus gegen den/ die gleichen Serotyp(en) geimpften Beständen und haben nach der Geburt ordnungsgemäß Biestmilch ihrer eigenen Mutter erhalten. Sie wurden innerhalb von sieben Tagen vor der Verbringung mit negativem Ergebnis auf das Vorkommen von Virusgenom (PCR) getestet.

oder

2. Die Kälber wurden vor ihrer Verbringung für einen Zeitraum von mindestens 14 Tagen mit einem äußerlich anzuwendenden Insektizid gegen Angriffe durch den Vektor *Culicoides* behandelt, das für die Tierart Rind zugelassen ist. Ferner wurden die Tiere mit negativem Ergebnis einem Erregeridentifizierungstest (PCR) gemäß dem OIE-Handbuch für die Landtiere auf den/ die im Herkunftsgebiet vorkommenden Serotyp(en) des Virus der Blauzungenkrankheit unterzogen, der mindestens 14 Tage nach Beginn des Vektorschutzes an Proben durchgeführt wurde, die innerhalb von 14 Tagen vor der Verbringung genommen wurden.

b) los terneros provienen de madres que, durante la gestación, fueron vacunadas frente al/los serotipo(s) del virus de la fiebre catarral ovina presente(s) en la región de origen, y recibieron después de su nacimiento debidamente el calostro de su propia madre. En un plazo de siete días antes de la fecha de traslado, han sido sometidos a una prueba de presencia del genoma vírico (PCR), con resultado negativo.

o

2. Antes de la fecha de traslado, los terneros fueron tratados durante un plazo mínimo de 14 días contra los ataques del vector *Culicoides* con un insecticida de aplicación externa autorizado para la especie bovina. Adicionalmente, y conforme al Manual de animales terrestres de la OIE, los animales fueron sometidos con resultado negativo a un análisis de identificación del agente etiológico (PCR) para la detección del/de los serotipo(s) del virus de la fiebre catarral ovina presente(s) en la región de origen. Dicho análisis fue efectuado, sobre muestras tomadas en los 14 días previos a la fecha de traslado, al menos 14 días tras el comienzo de la protección contra el vector.

Artikel 1

1. Die Verbringungen von Kälbern nach Spanien oder Deutschland, die jünger sind als 70 Tage, und die aus hinsichtlich der Blauzungenkrankheit mit Beschränkungen belegten Sperrzonen stammen, sind unter der Voraussetzung erlaubt, dass die genannten Tiere folgende Bestimmungen erfüllen:

- a) die Kälber stammen von Müttern, die vor der Belegung gegen den/ die im Herkunftsgebiet vorkommenden Serotyp(en) des Virus der Blauzungenkrankheit geimpft wurden, stammen aus gegen den/ die gleichen Serotyp(en) geimpften Beständen und haben nach der Geburt ordnungsgemäß Biestmilch ihrer eigenen Mutter erhalten.

oder

Artículo 1

1. Se autorizan los traslados a España y Alemania de terneros de menos de 70 días de edad, procedentes de zonas restringidas respecto a la fiebre catarral ovina en ambos países, siempre que dichos animales cumplan al menos una de las siguientes condiciones:

- a) los terneros provienen de madres que, antes de la cubrición, fueron vacunadas frente a l/los serotipo(s) del virus de la fiebre catarral ovina presente(s) en la región de origen, proceden de explotaciones vacunadas frente a los mismos y recibieron después de su nacimiento debidamente el calostro de su propia madre.

o

b) die Kälber stammen von Müttern, die während der Trächtigkeit gegen den/ die im Herkunftsgebiet vorkommenden Serotyp(en) des Virus der Blauzungenkrankheit geimpft wurden, haben nach der Geburt ordnungsgemäß Biestmilch ihrer eigenen Mutter erhalten und wurden einem Erreger-Identifizierungstest (PCR) auf den/ die vorkommenden Serotyp(en) gemäß dem OIE-Handbuch für Landtiere an Proben unterzogen, die binnen sieben Tagen vor der Versendung genommen wurden.

b) los terneros provienen de madres que, durante la gestación, fueron vacunadas frente al/los serotipo(s) del virus de la fiebre catarral ovina presente(s) en la región de origen, y recibieron después de su nacimiento debidamente el calostro de su propia madre y fueron sido sometidos a una prueba de identificación del agente etiológico (PCR) conforme al Manual de animales terrestres de la OIE para la detección del/de los serotipo(s) presente(s) efectuada sobre muestras que se hayan recogido no antes de los siete días previos a la fecha del traslado.

oder

o

c) die Kälber wurden vor ihrer Verbringung für einen Zeitraum von mindestens 14 Tagen mit einem äußerlich anzuwendenden Insektizid gegen Angriffe durch den Vektor *Culicoides* behandelt, der für die Tierart Rind zugelassen ist. Ferner wurden die Tiere mit negativem Ergebnis einem Erregeridentifizierungstest (PCR) auf den/ die vorkommenden Serotyp(en) gemäß dem OIE-Handbuch für die Landtiere unterzogen, der mindestens 14 Tage nach Beginn des Vektorschutzes an Proben durchgeführt wurde, die binnen 14 Tagen vor der Verbringung genommen wurden.

Die Verbringung der Tiere hat auf direktem Wege vom Ursprungsort zum Bestimmungsort zu erfolgen.

2. In den die Rinderherden begleitenden TRACES-Gesundheitsbescheinigungen gemäß Absatz 1 muss – unter Punkt BT-2 – folgender Wortlaut aufgeführt sein: "Tiere erfüllen die Bestimmungen von Artikel 8 (1) (b) der Verordnung (EG) 1266/2007".

c) Antes de la fecha de traslado, los terneros fueron tratados durante un plazo mínimo de 14 días contra los ataques del vector *Culicoides* con un insecticida de aplicación externa autorizado para la especie bovina. Adicionalmente, y conforme al Manual de animales terrestres de la OIE, los animales fueron sometidos con resultado negativo a un análisis de identificación del agente etiológico (PCR) para la detección del/de los serotipo(s) del virus de la fiebre catarral ovina presente(s) en la región de origen. Dicho análisis fue efectuado, sobre muestras tomadas en los 14 días previos a la fecha de traslado, al menos 14 días tras el comienzo de la protección contra el vector.

El traslado de los animales se ha de efectuar directamente desde el lugar de origen hasta el lugar de destino.

2. Los certificados sanitarios TRACES que han de acompañar a los rebaños de bovinos a los que se refiere el apartado 1 incluirán el siguiente texto en el punto BT-2: "Los animales cumplen lo dispuesto en el artículo 8, apartado 1, letra b), del Reglamento (CE) nº 1266/2007".

- | | |
|--|---|
| <p>3. Über die Bestimmungen aus Absatz 2 hinaus, ist mit den Tieren eine zusätzliche spezifische Gesundheitsbescheinigung mitzuführen, in welcher die im vorliegenden Memorandum festgeschriebenen Gesundheitsbestimmungen hinsichtlich der Verbringungen von Tieren bestätigt werden; ferner muss – zur Gewährleistung der Rückverfolgbarkeit jedes einzelnen Rindes aus der entsprechenden Herde – unter Punkt I.31 (Identifizierung der Tiere) der TRACES-Gesundheitsbescheinigung, und zwar auch in der elektronischen Version der Bescheinigung, eine Aufzählung der Ohrmarken der Rinder enthalten sein.</p> | <p>3. Además de lo dispuesto en el apartado 2, los animales deberán ir acompañados de un certificado sanitario específico adicional en el que se confirmen los requerimientos sanitarios establecidos en el presente Memorándum con respecto a los traslados de animales y, al objeto de garantizar la trazabilidad de cada animal del rebaño correspondiente, deberá incluirse en el punto I.31 (identificación de los animales) del certificado sanitario TRACES una lista de marcas auriculares de las reses, también en la versión electrónica del certificado.</p> |
| <p>4. Die Anwendung des vorliegenden Memorandums setzt die vorherige Genehmigung der zusätzlichen begleitenden Gesundheitsbescheinigung durch die spanischen und im umgekehrten Falle durch die deutschen Behörden voraus.</p> | <p>4. La aplicación del presente Memorándum requiere la aprobación previa por parte de las autoridades españolas o alemanas, según la procedencia, del certificado sanitario complementario que lo acompaña.</p> |

Artikel 2

1. Das vorliegende Memorandum wird gemäß Artikel 8 Absatz 2 der Verordnung (EG) 1266/2007 an die Kommission übermittelt.

Artículo 2

1. El presente Memorándum se transmitirá a la Comisión de conformidad con el artículo 8, apartado 2, del Reglamento (CE) nº 1266/2007.

2. Die Gültigkeit des vorliegenden Memorandums wird zunächst bis zum 31. Dezember 2019 befristet. Dann soll in Abhängigkeit von der weiteren epidemiologischen Entwicklung über die Fortführung des Memorandums beraten werden.

3. Beide Parteien beschließen übereinstimmend, dass etwaige Änderungen im Voraus zu vereinbaren sind und entsprechend dem Verfahren gemäß Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung (EG) 1266/2007 umgesetzt werden müssen.

Für das Bundesministerium
für Ernährung und Landwirtschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Dietrich Rassow

Berlin,
den

2. La validez del presente Memorandum se limita en principio hasta el 31 de diciembre de 2019. A partir de esa fecha, se negociará su aplicación dependiendo de cómo se vaya configurando la, evolución epidemiológica.

3. Ambas partes deciden conjuntamente que cualquier modificación se acordará por adelantado y se aplicará de conformidad con el procedimiento contemplado en el artículo 8, apartado 1, letra b), del Reglamento (CE) nº 1266/2007.

Por el Ministerio de Agricultura, Pesca y
Alimentación del Reino de España

Dr. Valentín Almansa

Madrid,
el